



Rada
Unii Europejskiej

Bruksela, 14 maja 2018 r.
(OR. en)

15410/17

Międzyinstytucjonalny numer
referencyjny:
2017/0319 (NLE)

COLAC 144
WTO 329

AKTY USTAWODAWCZE I INNE INSTRUMENTY

Dotyczy: Trzeci protokół dodatkowy do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej

TRZECI PROTOKÓŁ DODATKOWY
DO UMOWY O PARTNERSTWIE GOSPODARCZYM
ORAZ KOORDYNACJI POLITYCZNEJ I WSPÓŁPRACY
MIĘDZY WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
A MEKSYKAŃSKIMI STANAMI ZJEDNOCZONYMI, Z DRUGIEJ STRONY,
W CELU UWZGLĘDNIENIA PRZYSTĄPIENIA
REPUBLIKI CHORWACJI DO UNII EUROPEJSKIEJ

KRÓLESTWO BELGII,

REPUBLIKA BUŁGARII,

REPUBLIKA CZESKA,

KRÓLESTWO DANII,

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,

REPUBLIKA ESTOŃSKA,

IRLANDIA,

REPUBLIKA GRECKA,

KRÓLESTWO HISZPANII,

REPUBLIKA FRANCUSKA,

REPUBLIKA CHORWACJI,

REPUBLIKA WŁOSKA,

REPUBLIKA CYPRYJSKA,

REPUBLIKA ŁOTEWSKA,

REPUBLIKA LITEWSKA,

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,

WĘGRY,

REPUBLIKA MALTY,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

RUMUNIA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

Umawiające się Strony Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, zwane dalej „państwami członkowskimi”, i

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

z jednej strony, oraz

MEKSYKAŃSKIE STANY ZJEDNOCZONE, zwane dalej „Meksykiem”,

z drugiej strony,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

MAJĄC NA UWADZE, że Umowa o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykańskimi Stanami Zjednoczonymi, z drugiej strony, zwana dalej „Umową”, została podpisana w Brukseli w dniu 8 grudnia 1997 r. i weszła w życie w dniu 1 października 2000 r.,

MAJĄC NA UWADZE, że Pierwszy Protokół dodatkowy do Umowy uwzględnia przystąpienie Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Węgier, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii oraz Republiki Słowackiej do Unii, został podpisany w Meksyku dnia 2 kwietnia 2004 r. oraz w Brukseli dnia 29 kwietnia 2004 r.,

MAJĄC NA UWADZE, że Drugi Protokół dodatkowy do Umowy uwzględnia przystąpienie Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii, został podpisany w Meksyku dnia 29 listopada 2006 r.,

MAJĄC NA UWADZE, że dnia 9 grudnia 2011 r. w Brukseli podpisano Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej, zwany dalej „Traktatem o przystąpieniu” i wszedł w życie w dniu 1 lipca 2013 r.,

MAJĄC NA UWADZE, że zgodnie z art. 6 ust. 2 Aktu przystąpienia Republiki Chorwacji załączonego do Traktatu o przystąpieniu przystąpienie Republiki Chorwacji do Umowy uzgadnia się w drodze zawarcia protokołu do Umowy,

MAJĄC NA UWADZE, że zgodnie z art. 55 Umowy do jej celów „Strony” oznaczają, z jednej strony, Wspólnotę lub jej państwa członkowskie albo Wspólnotę i jej państwa członkowskie, zgodnie z ich odpowiednimi zakresami kompetencji, określonymi w Traktacie ustanawiającym Wspólnotę Europejską, i Meksyk, z drugiej strony,

MAJĄC NA UWADZE, że zgodnie z art. 56 Umowy stosuje się ją, z jednej strony, do terytorium, do którego stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską na warunkach ustanowionych w tym Traktacie, i do terytorium Meksyku, z drugiej strony,

MAJĄC NA UWADZE, że zgodnie z art. 59 Umowy została ona sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku duńskim, niderlandzkim, angielskim, fińskim, francuskim, niemieckim, greckim, włoskim, portugalskim, hiszpańskim i szwedzkim, a każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny,

MAJĄC NA UWADZE, że Umowa została poświadczona w czeskiej, estońskiej, litewskiej, łotewskiej, maltańskiej, polskiej, słowackiej, słoweńskiej i węgierskiej wersji językowej na tych samych warunkach, co wersje sporządzone w językach oryginalnych Umowy,

MAJĄC NA UWADZE, że Umowa została poświadczona w bułgarskiej i rumuńskiej wersji językowej na tych samych warunkach, co wersje sporządzone w językach oryginalnych Umowy,

MAJĄC NA UWADZE, że art. 5 ust. 3 niniejszego Protokołu przewiduje tymczasowe stosowanie tego Protokołu przez Unię i jej państwa członkowskie przed zakończeniem przez nie procedur wewnętrznych wymaganych do jego wejścia w życie,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

Republika Chorwacji zostaje niniejszym włączona jako Strona do Umowy o partnerstwie gospodarczym oraz koordynacji politycznej i współpracy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z jednej strony, a Meksykiem, z drugiej strony.

ARTYKUŁ 2

1. Po podpisaniu niniejszego Protokołu Unia przekazuje państwom członkowskim oraz Meksykańskim Stanom Zjednoczonym chorwacką wersję językową Umowy.
2. Z zastrzeżeniem wejścia w życie niniejszego Protokołu chorwacka wersja językowa staje się na równi autentyczna co wersje Umowy w języku angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim.

ARTYKUŁ 3

Niniejszy Protokół stanowi integralną część Umowy.

ARTYKUŁ 4

Niniejszy Protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny.

ARTYKUŁ 5

1. Strony podpisują i zatwierdzają niniejszy Protokół zgodnie ze swoimi właściwymi procedurami wewnętrznymi.
2. Niniejszy Protokół wchodzi w życie w pierwszym dniu miesiąca następującego po dniu, w którym Strony powiadomiły się wzajemnie o zakończeniu procedur wewnętrznych niezbędnych do tego celu.

3. Niezależnie od ust. 2, Strony uzgadniają, że do czasu zakończenia wewnętrznych procedur Unii i jej państw członkowskich wymaganych do wejścia w życie niniejszego Protokołu stosują one jego postanowienia, począwszy od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym Unia i jej państwa członkowskie powiadomią o zakończeniu swoich procedur wewnętrznych niezbędnych do tego celu, a Meksyk powiadomi o zakończeniu swoich procedur wewnętrznych niezbędnych do wejścia w życie Protokołu.

4. Powiadomienia przesyła się Sekretarzowi Generalnemu Rady Unii Europejskiej, który jest depozytariuszem niniejszego Protokołu.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani pełnomocnicy, należycie w tym celu umocowani podpisują niniejszy Protokół.

Sporządzono w [...] dnia [...] r.

W IMIENIU
PAŃSTW CZŁONKOWSKICH

W IMIENIU
MEKSYKAŃSKICH STANÓW ZJEDNOCZONYCH

W IMIENIU UNII EUROPEJSKIEJ